

<<英译唐诗名作选>>

图书基本信息

书名：<<英译唐诗名作选>>

13位ISBN编号：9787100045742

10位ISBN编号：7100045746

出版时间：2006-3

出版时间：商务印书馆

作者：龚景浩

页数：155

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英译唐诗名作选>>

内容概要

诗歌翻译是一门艺术，是一种再创造。

爱国华侨龚景浩先生数年前曾在商务印书馆出版《英译中国古词精选》，受到读者的欣赏和欢迎。

他虽超过古稀之年，体力渐衰，但仍坚持诗歌翻译的爱好。

夜间常失眠，默诵唐诗，译成英文诗来消遣。

我有幸读到他的手稿，觉得新颖可喜。

我想许多读者也会有同感。

他译的这些首唐诗都是读者从小时就能背诵的好诗。

如，李白的“静夜思”。

龚译为“Musings on a Quiet Night”。

译文为“The bright moonlight near my cot/Seemed to me like white ground frost./I looked up to gaze at the moon;/I looked down to think of home.”多么平易、自然！虽未完全押韵，但采用英诗“近似韵”(assonance)，也能产生声音美。

又如，孟浩然的“春晓”。

龚译为“Spring Morn”。

译文为“Spring slumber goes on and on./Everywhere you hear birds' song./Last night there was wind and rain./How many flowers in mud have lain!”龚译“不觉晓”采用意译“goes on and on”，颇为传神，似乎是睡不醒的感觉。

“花落知多少”译为感叹句：“How many flowers in mud have lain!”也颇具匠心。

押韵很自然：rain—lain。

另一首为王之涣的“登鹳雀楼”。

1985年我作为美国鲁斯基金会的亚洲学者访问美国康乃尔大学，和该校英文系Robert Kaske教授时常来往。

系中同事为他庆65岁生日。

我曾译此诗为英文为他祝寿。

现在读到龚译此诗，感到很亲切，也十分欣赏他译的这首诗作。

“白日依山尽”，龚译为“The setting sun dips behind the mountains”，“dips”一词很有力。

“欲穷千里目”译为“For a better view of things out there”，也用意译法。

“更上一层楼”译为“We need to climb one more flight of stair”。

此处押韵亦佳：there—stair。

再看王维的“相思”。

龚译为“Love's Yearnings”。

我在昆明西南联大任专任讲师，同事英国人Robert Payne欲译唐诗为英文，约同事参加共译。

分配给我的几首中就有此诗。

看到龚译感到很亲切。

龚译文为：“The Red Beans grow in the South.”(红豆生南国) “Each spring this tall shrub puts out some new twigs.”(春来发几枝) “I hope you would pick a great deal.”(愿君多采撷) “They bring on th' most exquisite love's yearnings/One can feel.”(此物最相思)龚译最后一句用长行，甚为别致。

押韵也令人满意。

中、外译唐诗的人很多。

龚先生的译作应列为上乘。

我喜欢英国人Arthur Wayley的译作。

我以前访问康乃尔大学英文系，曾参加该系的诗歌朗诵会。

我选了李白的“花间一壶酒”一首，曾试译为英文，但觉不满意，还是采用了Arthur Wayley的译文，获得听众的称赞。

我想好的译文一方面要译出原文的神韵，同时也要具有英诗的味道，读起来像英诗。

<<英译唐诗名作选>>

龚先生译的唐诗我感到符合此要求，因此愿意推荐给读者。
李赋宁

于北京大学

2003年6月

<<英译唐诗名作选>>

作者简介

龚景浩龚景浩先生 龚景浩，1932年生于上海，曾就读于苏州的一所教会学校中，后入东吴大学建筑系，随后考取北京大学西语系英语专业，毕业后留校任教。1974年赴哈佛大学深造，先在法学院当访问记者，后转入教育学院攻读硕士学位。1976年考入“美国之音”（VOA）担任文学评论节目撰稿人。1985年被联合国世界银行录取，从事中国贷款项目的笔译。1991年携夫人段文慧女士返回祖国，之后潜心从事中国古典诗词的翻译。2006年1月逝世，享年74岁。

——东吴大学附

其父龚雪因为香港著名实业界人士，舅父吴永刚为著名电影导演。

<<英译唐诗名作选>>

书籍目录

静夜思 李白 Musings on a Quiet Night Li Bai 游子吟 孟郊 For Her Son Who'll Be Away for a While Meng Jiao
 春晓 孟浩然 Spring Morn Meng Haoran 登鹤雀楼 王之涣 Going up the Stork Tower Wang Zhihuan 相思 王
 维 Love's Yearnings Wang Wei 悯农二首(一) 李绅 Sympathy for the Peasants (I) Li Shen 悯农二首(二) 李绅
 Sympathy for the Peasants (H) Li Shen 竹里馆 王维 A Cottage Among Bamboos Wang Wei 寻隐者不遇 贾岛
 Visiting a Recluse but Finding Him out Jia Dao 江雪 柳宗元 Snow on the River Liu Zongyuan 回乡偶书(一) 贺
 知章 Random Homecoming Writings () He Zhizhang 九月九日忆山东兄弟 王维 Missing My Brothers on
 Double Ninth Day Wang Wei 乐游原 李商隐 A Spin Round Ancient Plain Li Shangyin 赋得古原草送别 白居
 易 Seeing off a Friend at Ancient Plain Bai Juyi 山中送别 王维 Seeing off an Old Friend from These Mountains
 Wang Wei 淮上与友人别 郑谷 Parting from a Friend at Yangzhou Zheng Gu 送杜少府之任蜀川 王勃 Sending
 off a Friend Who Has Been Appointed a County-Level Official in Far-Away Sichuan Wang Bo 望月怀远 张九龄
 Gazing at the Moon and Thinking of Someone Faraway Zhang Jiuling 白石滩 王维 White Stone Beach Wang
 Wei 鸟鸣涧 王维 Birds Chirping over the Hill Creek Wang Wei 春夜喜雨 杜甫 Propitious Rain Falling at
 Midnight Du Fu 宿建德江 孟浩然 Staying Overnight on Jiande River Meng Haoran 滁州西涧 韦应物
 Chuzhou's West Brook Wei Yingwu 题破山寺后禅院 常建 Meditation Rooms at the Back of the Cleft-Boulder
 Hill Temple Chang Jian 绝句 杜甫 A Heptasyllabic Quatrain Du Fu 阙题 刘昫 A Poem Lacking a Title Liu
 Shenxu 送元二使安西 王维 Sending off a Friend , Who Has Been Appointed Envoy to the West Lands Wang
 Wei 凉州词 王之涣 Liangzhou Song Wang Zhihuan 凉州词 王翰 Liangzhou Song Wang Han 夜宿山寺 李白
 Staying Overnight in a Mountain Temple Li Bai 杂诗(其二) 王维 Miscellaneous Poems (Second in a Series)
 Wang Wei 问刘十九 白居易 Asking a Friend Bai Juyi 风 李峤 Wind Li Qiao 马诗 李贺 A Horse Poem Li He 秋
 浦歌 李白 Autumn Waterside Songs Li Bai 剑客 贾岛 Jianke Jia Dao 于易水送人 骆宾王 Sending off a Warrior
 By the Yishui River LuG Binwang 春怨 金昌绪 Complaint Against Spring Jin Changxu 竹枝词 刘禹锡 The
 Bamboo Song Liu Yuxi 城东早春 杨巨源 Early Spring in East City Yang Juyuan 晚春 韩愈 Late Spring Han Yu
 山亭夏日 高骈 A Summer's Day in a Hill Garden Gao Pian 秋日 耿讳 An Autumn Day Geng Wei 白雪歌送武
 判官归京 岑参 Snow (For Chief of Secretarial Staff Wu , Who Was Being Called Back to the Capital) Cen Shen
 过故人庄 孟浩然 Visiting an Old Friend's Country Place Meng Haoran 江村即事 司空曙 Scene from a
 Riverside Village Sikong Shu 社日 王驾 Community Day Wang Jia 送人游吴 杜荀鹤 Seeing off a Friend , Who
 Was Going to Tour Suzhou Du Xunhe 枫桥夜泊 张继 Night Boat Call at Maple Bridge , Suzhou Zhang Ji 早发
 白帝城 李白 Sailing Early from Baidi Town Li Bai 黄鹤楼送孟浩然之广陵 李白 Seeing off Fellow Poet Meng
 Haoran , Who Was Leaving the Yellow Crane Tower for Yangzhou Li Bai 黄鹤楼 崔颢 The Yellow Crane Tower
 Cui Hao 夜雨寄北 李商隐 A Letter Sent North about These Nightly Rains in Bashan Mountains Li Shangyin 无
 题 李商隐 Poem Without a Title Li Shangyin 登幽州台歌 陈子昂 Ascending Youzhou Terrace Chen Zi'ang 与
 诸子登岷首 孟浩然 Climbing Mount Xianshou with Scholarly Friends Meng Haoran 滕王阁 王勃 Prince of
 Teng's Pavilion-House Wang Bo 洛阳道 储光羲 The Luoyang Highway Chu Guangxi 遣悲怀 元稹 Venting My
 Sorrow Yuan Zhen 赠卖松人 于武陵 To a Tree Vendor Yu Wuling 乌衣巷 刘禹锡 Black Robe Lane Liu Yuxi 清
 明 杜牧 The Day of Clear and Bright Du Mu 江南春 杜牧 Spring Comes to Jiangnan Du Mu 泊秦淮 杜牧
 Overnight Stay on Qinhuai River , Nanjing Du Mu 山行 杜牧 Driving by the Mountain Du Mu 金缕衣 杜秋娘
 Garment Stitched with Gold Threads Du Qiumiang 自遣 罗隐 Self Consolation Luo Yin 题城南庄 崔护 South
 Side of the Capital City Cui Hu 月下独酌 李白 Drinking Alone Underneath a Moon Li Bai 将进酒 李白 Drink
 Your Fill! Li Bai 春日忆李白 杜甫 Remembering Li Bai on a Spring Day Du Fu 春望 杜甫 Spring Outlook Du Fu
 前出塞 杜甫 Song of the Fortified Town (One from a First Group of "Fortified Town" Poems) Du Fu 石壕吏 杜
 甫 A Village Official Du Fu 陪诸贵公子丈八沟携妓纳凉晚际遇雨 杜甫 A Cruise on Long-Ditch Creek in the
 Company of Some Young Gentlemen and Their "Hired" Ladies , and Got Caught in a Shower Along the Twilight
 Hour Du Fu 与朱山人 杜甫 To Zhu—the Mountain Person Du Fu 赠卫八处士 杜甫 To a Younger Friend ,
 Who Is a Retiring Sort of Person Du Fu

<<英译唐诗名作选>>

编辑推荐

诗歌翻译是一门艺术，是一种再创造；《英译唐诗名作选》介绍的这些首唐诗都是读者从小时就耳熟能详的好诗，如：“The Red Beans grow in the South.”（红豆生南国）“Each spring this tall shrub puts out some new twigs.”（春来发几枝）“I hope you would pick a great deal:”（愿君多采撷）“They bring on th’ most exquisite love ’ S yearnings / One can feel.”（此物最相思），同时，译文既译出原文的神韵，也有英诗的味道，使读者读起来就像英诗一样。

<<英译唐诗名作选>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>